

EDUCACIÓN, HUMANIDADES Y SOCIEDAD EN TRANSFORMACIÓN

Miradas interdisciplinarias



Fabrizio Manuel Sirignano
Nadia Carlomagno
Miquel Gonzàlvez Blasco

(Eds.)

Dykinson ebook

**EDUCACIÓN, HUMANIDADES
Y
SOCIEDAD EN TRANSFORMACIÓN.
Miradas interdisciplinarias**

Fabrizio Manuel Sirignano
Nadia Carlomagno
Miquel Gonzàlvez Blasco
(Eds.)

Este libro ha sido sometido a evaluación por parte de nuestro Consejo Editorial
Para mayor información, véase www.dykinson.com/quienes_somos



*Este ebook se encuentra registrado bajo licencia Creative Commons.
Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada 4.0 Internacional (CC BY-NC-ND 4.0)
Para más información, consulte la web:
<https://creativecommons.org/share-your-work/ccllicenses/>*

© Copyright by
Los autores
Madrid, 2026

Editorial DYKINSON, S.L. Meléndez Valdés, 61 - 28015 Madrid
Teléfono (+34) 91 544 28 46 - (+34) 91 544 28 69
e-mail: info@dykinson.com
<http://www.dykinson.es>
<http://www.dykinson.com>

ISBN: 979-13-7047-101-9
DOI: <https://doi.org/10.14679/4718>

Preimpresión por:
Besing Servicios Gráficos S.L.
e-mail: besingsg@gmail.com

Tabla de contenido

| | |
|---|------------|
| <i>Prólogo. Pedagogías y didácticas en la sociedad compleja. Reflexiones, experiencias, modelos.....</i> | <i>10</i> |
| <i>Capítulo 1. ¿Qué formación requiere el profesorado regular para la inclusión en las aulas ordinarias del alumnado escolarizado en unidades especiales?</i> | <i>14</i> |
| <i>Javier Abellán Rubio & Pilar Arnaiz Sánchez</i> | |
| <i>Capítulo 2. El juego sabio, correcto y magnífico de la enseñanza de la arquitectura</i> | <i>26</i> |
| <i>Gonzalo Nicolás Accardi Barrientos</i> | |
| <i>Capítulo 3. Rúbrica para la evaluación de habilidades socioemocionales en Educación Infantil y Primaria en contextos de juego: diseño y confiabilidad</i> | <i>37</i> |
| <i>Marina Alférez Pastor</i> | |
| <i>Capítulo 4. Estrategias de innovación docente: gamificación y ABJ para fortalecer competencias socioemocionales en las primeras etapas escolares.....</i> | <i>48</i> |
| <i>Marina Alférez Pastor</i> | |
| <i>Capítulo 5. Capital sexual, agencia y vida: una lectura de la sexualización digital durante la adolescencia</i> | <i>59</i> |
| <i>Kristel Anciones Anguita</i> | |
| <i>Capítulo 6. Diferencias de género en la actividad física y el deporte en adolescentes gitanos de Alicante.....</i> | <i>70</i> |
| <i>Bruno Bernabeu Vilaplana, José Antonio Carbonell Martínez & M.^a Alejandra Ávalos-Ramos</i> | |
| <i>Capítulo 7. Unidad de programación «La música de lo cotidiano»: análisis teórico para una educación competencial, inclusiva y contextualizada</i> | <i>82</i> |
| <i>Juan Carlos Bonill-López & María Amaya Epelde-Larrañaga</i> | |
| <i>Capítulo 8. Innovar los escenarios de formación con la metodología del Teatro Invisible.....</i> | <i>94</i> |
| <i>Maria Buccolo & Michele Merolla</i> | |
| <i>Capítulo 9. Prácticas educativas inclusivas en la enseñanza del inglés a alumnado sordo: la realidad bilingüe del Colegio Gaudem.....</i> | <i>105</i> |
| <i>Sandra Cazalla Ramón, Ariadna Monjo-Oliver & Lluís Barceló-Coblijn</i> | |
| <i>Capítulo 10. Català com a llengua adicional i expressió escrita: una anàlisi d'errors en el nivell B1.....</i> | <i>116</i> |
| <i>Elga Cremades</i> | |
| <i>Capítulo 11. Hedging through time and language: a corpus study of English and French film subtitles</i> | <i>129</i> |
| <i>Néstor de Armas Guerra</i> | |
| <i>Capítulo 12. Écologie du langage et didactique du français langue étrangère : vers une pédagogie éthique, durable et engagée.....</i> | <i>139</i> |
| <i>Ana Paula, De Oliveira</i> | |

| | |
|---|------------|
| <i>Capítulo 13. De los discursos a los códigos: percepciones profesionales sobre la inclusión social en salud mental.....</i> | <i>148</i> |
| Irene del Brío-Alonso, María-Victoria Martín-Cilleros & María-Cruz Sánchez-Gómez | |
| <i>Capítulo 14. El ritual primitivo en cine colombiano de principios del siglo veintiuno</i> | <i>158</i> |
| Rosario del Olmo Sánchez | |
| <i>Capítulo 15. Interacción motriz y aprendizaje en el ciclo superior de Educación Primaria: revisión sistematizada de la literatura</i> | <i>168</i> |
| Ana María Espada Follana & Gabriel Díaz Cobos | |
| <i>Capítulo 16. Inteligencia artificial en educación superior: Explorando las percepciones y usos de la herramienta ChatGPT en el alumnado universitario.....</i> | <i>177</i> |
| María del Carmen García-Mendoza | |
| <i>Capítulo 17. Diseño de infografías interactivas con Genially como herramienta de innovación docente para analizar problemas psicosociales en el Grado en Psicología.....</i> | <i>189</i> |
| María del Carmen García-Mendoza & María-Isabel Mendoza-Sierra | |
| <i>Capítulo 18. Identidad emocional docente y ansiedad hacia la enseñanza de las matemáticas.....</i> | <i>202</i> |
| José García Suárez | |
| <i>Capítulo 19. Registerial Features of Nineteenth-Century Cooking Recipes: A Corpus-Based Study.....</i> | <i>215</i> |
| Rocío Gragera Retuerto | |
| <i>Capítulo 20. Inferring Stress-Timed Rhythm from Written Songs: A Phonetic–Phonological Study of Elton John</i> | <i>228</i> |
| Rocío Gragera Retuerto | |
| <i>Capítulo 21. Aprender a través del arte y los museos para visibilizar narrativas silenciadas en enseñanza de la historia de Educación Primaria</i> | <i>241</i> |
| María José Guillén Ayala & Juan Ramón Moreno Vera | |
| <i>Capítulo 22. Fundamentos éticos, críticos y pedagógicos para la implementación de la inteligencia artificial generativa en la formación del profesorado</i> | <i>252</i> |
| Susana Jiménez Sánchez, César Poyatos Dorado & Fabián Rojas Ramírez | |
| <i>Capítulo 23. El equilibrio docente en la Formación Profesional: implicaciones prácticas desde una revisión sistemática</i> | <i>264</i> |
| Apostolos Kaltsas | |
| <i>Capítulo 24. Il Magno Vitei (1597) de Ludovico Arrivabene: la supremacía china en un poema épico del siglo XVI</i> | <i>276</i> |
| Clarissa María Leone | |
| <i>Capítulo 25. Voces del alumnado de centros de educación especial: preferencias académicas, formativas y profesionales.....</i> | <i>286</i> |
| Sandra Lorente-Avilés, Salvador Alcaraz, Carmen M ^a Caballero & Pilar Arnaiz-Sánchez | |
| <i>Capítulo 26. Materiales auténticos para trabajar la competencia intercultural del aprendiente chino de ELE en la clase de Español Audiovisual</i> | <i>299</i> |
| Juan Carlos Manzanares Triquet & Guillem Castañar Rubio | |

| | |
|---|-----|
| <i>Capítulo 27. La competencia intercultural en la clase de ELE: una revisión desde los marcos referenciales.....</i> | 311 |
| <i>Juan Carlos Manzanares Triquet & Guillem Castañar Rubio</i> | |
| <i>Capítulo 28. Literatura de propaganda i comunitat beguina: una aproximació a la Lliçó de Narbona d'Arnau de Vilanova.....</i> | 324 |
| <i>Robert March Tortajada</i> | |
| <i>Capítulo 29. Aprendizaje significativo y educación musical en la etapa de secundaria: estrategias pedagógicas para la conciencia cultural y social</i> | 332 |
| <i>Beatriz L. Martín Lobato, Sara González Gutiérrez & Javier F. Merchán Sánchez-Jara</i> | |
| <i>Capítulo 30. ¿Cómo evaluar los hábitos de actividad física de los escolares desde la Educación Física? Una guía práctica para el profesorado.....</i> | 344 |
| <i>Juan Manuel Mata-Molina, Sara Díaz-Hidalgo & Santiago Guijarro-Romero</i> | |
| <i>Capítulo 31. La riqueza léxica y fraseológica venezolana como reto para la competencia comunicativa intercultural: el Diccionario de venezolanismos.....</i> | 356 |
| <i>Luisa A. Messina Fajardo, Ruth Castillo Ochoa, Ricardo Connett, Ana Gabriella Di Lodovico & Trinis A. Messina Fajardo</i> | |
| <i>Capítulo 32. La educación del alumnado sordo en España desde la equidad lingüística: entre el reconocimiento legal y la práctica educativa</i> | 369 |
| <i>Ariadna Monjo-Oliver, Sandra Cazalla Ramón & Lluís Barceló-Coblign</i> | |
| <i>Capítulo 33. Un enfoque multidimensional para la innovación docente en Psicología de la Personalidad: Proyecto PERSINNOVA</i> | 378 |
| <i>Casandra Isabel Montoro Aguilar & Oscar Cervilla Saez</i> | |
| <i>Capítulo 34. La guerra de Indochina-Vietnam y las culturas políticas que generó a través del cine.....</i> | 389 |
| <i>Sara Moreno Tejada, Pedro Antonio Amores Bonilla & Jorge Pertusa Valero</i> | |
| <i>Capítulo 35. Propuesta de un corpus de hipotextos literarios a novela gráfica.....</i> | 401 |
| <i>María Moya García</i> | |
| <i>Capítulo 36. Hacia una teoría de las geografías curriculares: integración de los ODS en las enseñanzas de la Geografía.....</i> | 412 |
| <i>Ulises Najarro-Martín</i> | |
| <i>Capítulo 37. Pronouns and political identity on social media: a comparative study of Friedrich Merz's and Keir Starmer's online discourse.....</i> | 424 |
| <i>Laura Padrón Brito</i> | |
| <i>Capítulo 38. Vínculos afectivos y construcción del yo: un análisis con modelado de ecuaciones estructurales sobre apego e identidad</i> | 433 |
| <i>Vanesa Pastor-Cerezo & Alejandro Iborra Cuéllar</i> | |
| <i>Capítulo 39. El enfoque STEAM en Educación Inicial: fomentando la igualdad, la creatividad y el pensamiento crítico</i> | 444 |
| <i>Erika Margarita Pazmiño Cárdenas & Ivonne Anabel Pazmiño Cárdenas</i> | |
| <i>Capítulo 40. Inclusión social adolescente en contextos de encierro: desafíos de la didáctica de la lengua para mediar aprendizajes en educación obligatoria.....</i> | 453 |
| <i>Alberto Picón-Martínez</i> | |

| | |
|---|-----|
| <i>Capítulo 41. «Compuncti, lacrimas fundendo». Discurso y emociones de guerra santa en la batalla de Cerami (1063) según Godofredo Malaterra.....</i> | 466 |
| Juan José Pizarroso Serrano | |
| <i>Capítulo 42. La valorizzazione del patrimonio culturale attraverso lo studio delle comunità straniere di una città. Il caso di Trieste.....</i> | 478 |
| Tiziana Pojani | |
| <i>Capítulo 43. Didáctica de la dialectología rural: el COSER para el aprendizaje basado en datos.....</i> | 487 |
| Marta Puente González | |
| <i>Capítulo 44. La lúdica como estrategia para potenciar el lenguaje y la comunicación en el síndrome de Down.....</i> | 498 |
| Juana L. Ramos & Marcos M. Ibarra | |
| <i>Capítulo 45. Hibridez organizacional en el sector salud: tensiones de autoridad en el caso uruguayo.....</i> | 507 |
| Ana Mariela Rodríguez Facal | |
| <i>Capítulo 46. Modelo Tecno-didáctico para el fortalecimiento de Competencia Digital Docente: el papel de la Inteligencia Artificial en la Formación Docente.....</i> | 518 |
| Jorge Luis Rodríguez Zúñiga, Mireia Usart Rodríguez, Emiro de la Hoz Franco & Alba Rut Pinto | |
| <i>Capítulo 47. El concepto de situaciones de aprendizaje en los debates parlamentarios.....</i> | 528 |
| Juan Patricio Sánchez-Claros | |
| <i>Capítulo 48. Aprender Historia del Arte a través de la cultura material y las tecnologías digitales.....</i> | 540 |
| Neus Serra Vives, Sofia Villatoro Moral & Miquel Àngel Capellà Galmés | |
| <i>Capítulo 49. Perspectivas docentes en contextos rurales: desafíos formativos en una universidad mexicana.....</i> | 550 |
| Karla María Siordia Portela, Gabriel Navarro Villarreal & Ramona Imelda García López | |
| <i>Capítulo 50. Trieste e l'Italia medievale: la riorganizzazione culturale, la scuola, l'apprendimento nel XIII secolo. Analisi delle fonti come costruzione della conoscenza.....</i> | 562 |
| Claudio Stornello | |
| <i>Capítulo 51. Docencia en tiempos de IA. Innovación pedagógica y desafíos en la Educación Superior.....</i> | 573 |
| Rebeca Suárez-Álvarez | |
| <i>Capítulo 52. Diseño de un instrumento para el análisis de las actividades STEAM presentes en los libros de texto en Educación Primaria.....</i> | 585 |
| Agustina María Torres Prioris | |
| <i>Capítulo 53. Repensando la dislexia: uniendo perspectivas cognitivas, emocionales y neuronales.....</i> | 598 |
| Maria Vilanova Cifre | |
| <i>Capítulo 54. El Galeón de Manila y el monopolio comercial de las Islas Filipinas desde siglo XVI.....</i> | 609 |
| Yang Yang | |

*Capítulo 55. Riesgos legales de la gobernanza digital en la era de la IA:
preocupaciones sobre la digitalización del poder..... 620*
Yang Yang

Capítulo 24. *Il Magno Vitei* (1597) de Ludovico Arrivabene: la supremacía china en un poema épico del siglo XVI

Clarissa María Leone

<https://orcid.org/0000-0002-9003-7215>

Universidad de Salamanca (España)

<https://doi.org/10.14679/4741>

Resumen: El presente capítulo tiene como objeto de estudio el análisis literario y socio-histórico de *Il Magno Vitei*, una novela caballerescas publicada en 1597 bajo la dirección del tipógrafo Girolamo Discepolo y firmada por el mantuano Lodovico Arrivabene (1530-1597). Este texto, dedicado al duque de Urbino Francesco María II della Rovere (1549-1631), y actualmente conservado en la Biblioteca Nazionale Centrale de Roma, tiene como tema principal la afirmación ferviente de la supremacía política, militar y cultural china, una característica muy rara en el género épico, ya que ningún autor occidental había incluido previamente a los caballeros chinos en las novelas caballerescas, asignándoles así un papel destacado. De tal manera, el escritor mantuano se enfoca en la descripción de este maravilloso mundo Oriental, una tierra presente en los escritos de Marco Polo pero aún desconocida por los europeos. Además, exalta a los soberanos chinos como principales modelos de civilización humana y narra las vidas de personajes como el glorioso y literato Vitei, el valeroso Iolao y el poderoso gobernador Ezonlom, presentando de hecho un nuevo héroe, es decir, un caballero sabio y virtuoso que vive en el clima religioso y moralista de la Contrarreforma.

Palabras clave: *Il Magno Vitei*, Girolamo Discepolo, Lodovico Arrivabene

Abstract: The present chapter aims to study the literary and socio-historical analysis of *Il Magno Vitei*, a chivalric novel published in 1597 under the direction of the typographer Girolamo Discepolo (?-1613) and signed by the Mantuan Lodovico Arrivabene (1530-1597). This text, dedicated to Duke Francesco María II of Urbino (1549-1631), and currently preserved in the Biblioteca Nazionale Centrale in Rome, primarily focuses on the fervent assertion of Chinese political, military, and cultural supremacy, a very rare feature in the epic genre, as no Western author had previously included Chinese knights in chivalric novels, thereby assigning them a prominent role. In this way, the Mantuan writer focuses on describing this marvelous Eastern world, a land present in the writings of Marco Polo but still unknown to Europeans. Furthermore, he exalts Chinese sovereigns as the main models of human civilization and narrates the lives of characters such as the glorious and literary Vitei, the valiant Iolao, and the powerful governor Ezonlom, in fact presenting a new hero, a wise and virtuous knight who lives in the religious and moral climate of the Counter-Reformation.

Key-words: *Il Magno Vitei*, Girolamo Discepolo, Lodovico Arrivabene

1. INTRODUCCIÓN

El *Magno Vitei* de Lodovico Arrivabene, publicado en 1597 por Girolamo Discepolo en Verona, constituye una obra literaria fascinante que, más allá de su valor estético, ofrece una reflexión profunda sobre las inquietudes intelectuales, culturales y políticas del

Renacimiento tardío. En un contexto marcado por la Contrarreforma y las tensiones religiosas, esta novela caballescica se presenta como un punto de encuentro entre la tradición épica europea y las influencias exóticas provenientes del Oriente, particularmente de China. La obra no solo narra las aventuras de caballeros asiáticos en tierras lejanas, sino que, a través de su trama, también aborda cuestiones de poder, virtud y sabiduría en la figura de su protagonista, Ezonlom, un emperador chino que encarna las virtudes del buen gobierno y la excelencia militar.

El autor de esta novela, Lodovico Arrivabene, permanece en gran parte desconocido, lo que dificulta una reconstrucción detallada de su vida. No obstante, la obra de Ippolito Donesmondi, titulada *Dell'istoria ecclesiastica di Mantova* (1616), ofrece algunos datos biográficos importantes. Según este historiador, Arrivabene nació alrededor de 1530 en Mantua. En 1555, acompañó a su padre, Leonardo, en una misión diplomática en la corte de Catalina de Médici en París, donde tuvo la oportunidad de conocer al renombrado médico Jacques Dubois de Amiens (1478-1555). A Dubois le dedicó su *Sylvius Ocreatus*, una opereta satírica que ironiza sobre la figura del médico Sylvius, lo que demuestra su inclinación por la crítica social y la sátira, rasgos que también podrían haber influido en la concepción de su obra caballescica.

La educación de Arrivabene en un centro rico y cosmopolita amplió sus intereses más allá del ámbito de Francia y Europa. París era entonces el hogar del Collège de Sainte-Barbe, un importante lugar de encuentro para los fundadores de la Compañía de Jesús, comprometidos con misiones en el extranjero. Si bien era poco probable tener ocasión de conversar con viajeros del mundo, leer sobre sus viajes era mucho más seguro.

Como afirma Anderson (2015), a principios del siglo XVI, comenzaron a aparecer en París varias publicaciones influyentes sobre Asia como, por ejemplo, los escritos del explorador Jean Alfonse de Saintonge (*Voyages aventureux* y *La Cosmographie*), la hilarante sátira de François Rabelais sobre las hazañas del mismo (*Gargantua*), los registros del excéntrico incendiario y orientalista Guillaume Postel (*Des merveilles du monde*), el anónimamente escrito *V institution ... du royaume de la Chine*, así como los escritos del crítico Jean Macer (*Les trois livres de l'histoire des Indes*).

En 1565, regresó a Italia y asumió el cargo de arcipreste de la iglesia parroquial de San Antonio Abad, en Canneto sull'Oglio, cerca de Mantua, ciudad que dejó el año siguiente para trasladarse a Bolonia y completar sus estudios literarios y jurídicos.

Antes de publicar su obra maestra, Arrivabene escribió el *Sinae Brixiae* (1587), *Vita del serenissimo signor Guglielmino Gonzaga, duca di Mantova et di Monferrato* (1588), *Origine de' Cavalieri del Tosone, et di altri Ordini, de' Simboli et delle Imprese* (1589), *Mascheromastige, ovvero gli ammaestramenti del lodevole et christiano carnevale con le leggi et le quistioni toccanti alle Metamorfosi Mascherali et alla gloria de' Beati* (1590), *Dialogo delle cose più illustri di Terra Santa il quale contiene l'ultimo viaggio solito a farsi da' Pellegrini, ove si mostra la grandezza del Tempio di Salomone et del Santo Sepolcro del Signore con quello della Gloriosa Vergine* (1592) y, por última, *Il Magno Vitei* (1597), su obra más importante (Donesmondi, 1616).

2. ENTRE OCCIDENTE Y ORIENTE: ANÁLISIS DEL CONTEXTO HISTÓRICO-SOCIAL Y LITERARIO CHINO EN EL SIGLO XVI

Desde el punto de vista histórico, el *Magno Vitei* se publica en Verona al final del siglo XVI, una época rica en eventos, cuyo tormentoso paso del Renacimiento a la Contrarreforma condicionó no solo la vida de las personas, sino también los aspectos políticos, sociales y culturales de la península italiana.

Como es sabido, la difusión del Protestantismo había impulsado al mundo católico a reaccionar: por un lado, era absolutamente necesario detener la creciente expansión de la Reforma Luterana y bloquear la circulación de doctrinas sospechosas o heréticas a través de la imprenta; por otro, era fundamental definir cuáles eran los elementos contrarios a los principios del Catolicismo. Para enfrentar estos problemas, en 1542, con la promulgación de la bula papal *Licet ab initio*, Pablo III instituyó el Santo Oficio de la Inquisición o Inquisición Romana, otorgando amplios poderes y herramientas jurídicas a una comisión de seis cardenales, los inquisidores generales cuya tarea era buscar a los herejes, interrogarlos, torturarlos, castigarlos e incluso condenarlos a muerte. Las personalidades más influyentes fueron el cardenal Giampiero Carafa (futuro Paulo IV), el experto canonista Pietro Paolo Parisio, el cardenal español Juan Álvarez de Toledo, los tradicionalistas Bartolomeo Guidiccioni y Dionisio Laurerio, y, finalmente, el dominico Tommaso Badia. Además, si inicialmente la Santa Inquisición se configuraba como un órgano judicial especial con carácter de tribunal supremo en materia de fe, bajo el pontificado de Pío IV (Giovanni Angelo Medici), con las constituciones *Pastoralis officii* (1562) y *Romanus Pontifex* (1563), se ampliaron las competencias y se intensificaron los controles para delitos como la blasfemia, la homosexualidad y la simonía, consolidándose así como la Congregación cardenalicia romana más importante (Bonora, 2008).

En el panorama de la península italiana, el Santo Oficio representaba el principal instrumento para derrotar el Protestantismo, pero algunos estados autónomos eran reacios a su pleno control sobre toda la sociedad. Entre ellos estaba la República de Venecia, rica y poderosa gracias a su posición estratégica, que le permitía comerciar fácilmente con Oriente. A diferencia de otros territorios, donde la competencia sobre el delito de blasfemia estaba en manos de los tribunales de la Inquisición, bajo la directa dependencia del papa, la *Serenissima*, como se solía definir la República de Venecia. Se presentaba como un caso único, ya que el inquisidor romano durante los juicios era asistido por los Tres Sabios sobre la Herejía y los Ejecutores contra la Blasfemia, dos magistraturas creadas para apoyar y, sobre todo, controlar el tribunal eclesiástico. Este control tenía como objetivo reafirmar la jurisdicción estatal sobre la pontificia. Además, caída la Señoría de los Escaligeri, entre 1388 y 1405 Verona estuvo bajo el dominio primero de los Visconti y luego de los Carraresi, quienes se apoderaron del poder mediante un estratagema, pero fueron rápidamente expulsados por una insurrección popular. La ciudad decidió entonces unirse a la *Serenissima*, a la que permaneció ligada durante cuatro siglos, hasta la llegada de Napoleón (Diehl, 2004).

De hecho, como se observará en la introducción, *Il Magno Vitei* se publicó en Verona, y la concesión para imprimir la obra se llevó a cabo a través del permiso de los clérigos regulares de la República de Venecia, ya que cada tipógrafo estaba obligado a incluir en las primeras páginas la mención del permiso de impresión.

Exactamente cuando en Europa la iglesia estaba intentando restablecer la doctrina católica, buscando el total apoyo de soberanos y gobernadores, en la otra parte del mundo, China estaba gobernada por el emperador Wanli de la dinastía Ming, conocido también como Zhu Yijun (1573 – 1620), quien reinó desde 1572 hasta 1620 (Robinson, 2023).

Debe observarse que los Ming fueron la penúltima dinastía imperial en la historia de China y gobernaron desde la segunda mitad del siglo XIV hasta mediados del siglo XVII.

Antes de los Ming, los conquistadores mongoles, considerados bárbaros e inferiores, dejaron una fuerte impronta cosmopolita en la civilización china (dinastía Yuan, 1279-1368), conectando por tierra el Lejano Oriente y las fronteras septentrionales de China

con Asia Central y Europa Oriental, y, a través de la experiencia de Marco Polo y otros viajeros.

En ciertos aspectos, este impulso cosmopolita continuó durante el primer siglo de los Ming, aunque la dirección prioritaria se orientaba hacia el sur, hacia los mares y océanos más que hacia las rutas terrestres. De hecho, entre 1405 y 1433, se organizaron siete grandes expediciones marítimas, llegando hasta el Golfo Pérsico y el Mar Rojo.

Como afirma Wilkinson (2022), la China imperial debía su éxito y solidez, ante todo, a una población muy numerosa y extremadamente trabajadora, en gran parte dedicada al trabajo agrícola y a otras actividades subsidiarias (artesanía y comercio) que se desarrollaban en las áreas rurales, donde vivía la gran mayoría de la población. Durante todo el siglo XV y la primera mitad del XVI, se experimentó un gran crecimiento económico, impulsado, entre otras cosas, por la puesta en cultivo de nuevas tierras de colinas, la posibilidad de obtener cosechas dobles en diferentes zonas del centro-sur y la llegada de nuevos productos de importación americana, que llegaron a China gracias, ante todo, a los portugueses, quienes hacia la mitad del siglo XVI se habían asentado, con el tácito consentimiento chino, en Macao.

Es necesario recordar que, en el siglo XVI, China permitió a los portugueses establecer una colonia en el actual Macao, es decir la primera nación europea a la que se le concedió tal privilegio. Los portugueses aprovecharon al máximo esta oportunidad y convirtieron a Macao en su puerta de acceso a toda China. Este territorio se convirtió en un centro para el comercio, donde se compraban mercancías chinas que podían ser enviadas a Europa (Pons, 2002).

Además, los emperadores Ming podían contar con algo que a menudo en las cortes europeas de ese período histórico aún estaba en proceso de construcción: un sistema burocrático funcional y bien organizado que era indispensable para cualquier soberano que quisiera expandir las bases fiscales (y, por lo tanto, los recursos económicos) del Estado, gestionar eficazmente vastos y extremadamente diversos territorios, y controlar los recursos productivos agrícolas y las actividades comerciales (Samarini, 2009).

Este contexto de apertura y riqueza cultural facilitó, en la segunda mitad del siglo XVI, la llegada de misioneros europeos como Matteo Ricci, quienes introdujeron metodologías científicas y elementos del pensamiento occidental en la sociedad Ming. Este intercambio cultural no solo aportó nuevos conocimientos, sino que también provocó una profunda reflexión entre los eruditos chinos sobre sus propias tradiciones intelectuales y la identidad cultural del imperio. Las estrategias de los misioneros, basadas en la aculturación más que en la asimilación, permitieron un diálogo respetuoso con la rica cultura china, integrando de manera sutil ideas occidentales y demostrando cómo la interacción intercultural podía enriquecer mutuamente a ambos mundos (Zhang, 2024).

Según Wetzell (2009) y Zhong (2024), el periodo Ming estuvo marcado también por el prestigio ilimitado de la educación y por una gran florecimiento en el ámbito cultural y literario. En el primer caso, el Estado y la sociedad de la época Ming vieron en la educación, y en particular en una formación de corte clásico y moral, uno de los pilares del orden público y de la vida civil. Los pensadores chinos fueron los primeros en sostener la idea de que en la asignación de cargos públicos, el mérito y las capacidades, mediadas por la experiencia, debían prevalecer sobre los privilegios de nacimiento. Desde los tiempos de las primeras dinastías, los clanes familiares movilizaban recursos financieros y culturales para proporcionar a los jóvenes varones las herramientas básicas de la cultura clásica. En las épocas siguientes el Estado incrementó enormemente los gastos en educación, dando origen al primer sistema estatal de exámenes para la selección de

funcionarios existente en el mundo. Además, la difusión del budhismo en la China medieval llevó al surgimiento de muchas estructuras asistenciales, incluyendo la creación de nuevas instituciones educativas en la mayoría de las provincias, donde las escuelas y los monasterios budistas brindaron la oportunidad de estudiar a muchos habitantes, tanto hombres como mujeres.

A diferencia de las dinastías medievales, en las que la posición social y el poder político dependían en gran medida de los lazos de parentesco, la China Ming era fundamentalmente una meritocracia, donde el prestigio social y los cargos políticos dependían en gran parte del resultado de exámenes escritos, destinados a legitimar las aspiraciones públicas de los candidatos. Tras el paréntesis de la dominación mongola, iniciada en 1233 en el norte de China y extendida a partir de 1280 también a las regiones del sur, los Ming, que ascendieron al poder en 1368, se propusieron de inmediato el objetivo de crear una nueva clase no aristocrática de caballeros. El estatus político y las prerrogativas sociales de esta nueva clase fueron consolidados mediante el uso sistemático de la selección de candidatos, lo que a su vez produjo nuevos grupos sociales de intelectuales, destinados a perdurar hasta el siglo XX. Además, dado que la formación de los funcionarios públicos requería una profunda interiorización de los modos de pensar, percibir, juzgar y actuar ortodoxos, el proceso de reproducción social y política en la China de los Ming llevó a la exaltación de la 'cultura literaria' y del letrado como 'hombre de cultura'. El dominio de la cultura clásica, es decir, la capacidad de escribir un elegante ensayo de examen, representaba el punto culminante de la educación de un hombre. De hecho, en ámbito literario fue una época que vio el definitivo auge y el máximo florecimiento de una 'literatura para todos' en las formas tanto de la novela, como de los relatos fantásticos. Entre estos, y respetando el orden cronológico, cabe destacar el *Romance de los Tres Reinos*, novela histórica de Luo Guanzhong (1330 – 1400), que narra por episodios hechos del período posterior a la caída de la dinastía Han y los eventos ocurridos entre los años 184 y 280 d.C. La obra mencionada está ambientada en el período de divisiones y desórdenes en la época conocida como “El Período de los Tres Reinos”, en lucha entre sí por la reunificación de China.

Otra novela de caballería de carácter histórico es *Al Borde del Agua* (1368), ambientada durante la dinastía Song, que narra las hazañas de una serie de bandidos justicieros que castigan a los poderosos deshonestos y protegen a los pobres.

El Viaje al Oeste, importante novela fantástica y anónima, aunque tradicionalmente atribuida al letrado Wu Cheng'en (1500 – 1582), se inspira en un hecho que realmente ocurrió entre el 600 y el 604 d.C., es decir la peregrinación a la India del monje budista Xuanzang (602-664) con el objetivo de recuperar sutras budistas. Finalmente, se recuerda el *Jing Ping Mei* (1610), una obra narrativa de fondo social ambientada en la época del emperador Song Huizong (1101-1126), una época de hedonismo y refinamiento artístico llevados al máximo nivel (Knight, 2021).

Modelado según el estilo de una novela italiana del Renacimiento tardío, *Il Magno Vitei* encierra las características de las cuatro obras mencionadas, fundamentales en la literatura china y conocidas en todo el mundo Oriental, pero, a diferencia de ellas, se distingue como la primera novela europea en presentar un elenco compuesto enteramente por caballeros asiáticos, ambientada en China, Japón y el sudeste asiático. Además, se sitúa en la encrucijada de los flujos artísticos, intelectuales y políticos entre centros clave como Roma (el papado), Mantua (bajo Ercole Gonzaga), Urbino (con la familia della Rovere) y las misiones jesuitas en Macao, Guangdong, y finalmente Pekín hacia el final del siglo XVI (Anderson, 2015).

3. EL POEMA CABALLERESCO DEL *MAGNO VITEI* (1597)

3.1. Aspectos documentales y análisis paratextual

El texto objeto de este estudio se escribió en 1597 y fue editado por Girolamo Discepolo en Verona. La sociedad tipográfica editorial activa en Verona durante estos años estaba regentada por Girolamo Discepolo y su hermano Giorgio. El símbolo representaba un genio de la industria que salvaba a la diosa Fortuna de las aguas y tenía la siguiente inscripción: *Fortuna forti sublevanda Industria, es decir La fortuna deve essere aiutata dall'industria dei forti*. La frase implica que la fortuna, entendida como oportunidad, no es suficiente para alcanzar el éxito o superar las dificultades. Es necesario el aporte activo de la industria, es decir, la dedicación y la fuerza de voluntad (Ascarelli, 1996).

Existió una sola edición de 1597 impresa en Verona y que será nuestro texto de referencia.

En la portada es posible observar el título completo de la obra: “Magno Vitei di Lodovico Arrivabene Mantoano. In questo libro, oltre al piacere che porge la narratione delle alte cavallerie del glorioso Vitei, primo Re della China, et del valoroso Iolao, si ha nella persona di Ezonlom, uno ritratto di ottimo Principe e Capitano perfetto. Appresso si acquista notitia di molti paesi, di varii costumi di popoli, di animali, sia da terra et sia da acqua, di alberi, di frutti et di simiglianti cose moltissime. Vi si trattano ancora innumerevoli quistioni quasi di tutte le scienze più nobili. Fatti di arme navali, da terra, assedii et assalti di varii luoghi, molte giostre, razze di cavalli et i loro maneggi. Funerali, trionfi, ragionamenti di soggetti diversi, avvenimenti maravigliosi et altre cose non punto disiare a’ lettori intendenti.

In Verona, appresso Girolamo Discepolo, 1597” (Arrivabene, 1597, p. 5).

Se observe la siguiente traducción: El Magno Vitei de Lodovico Arrivabene Mantuano.

En este libro, además del placer que ofrece la narración de las altas caballerías del glorioso Vitei, primer Rey de China, y del valeroso Iolao, se encuentra en la persona de Ezonlom un retrato de un excelente Príncipe y Capitán perfecto. Asimismo, se adquiere conocimiento de muchos países, de las variadas costumbres de los pueblos, de animales tanto terrestres como acuáticos, de árboles, de frutos y de innumerables cosas semejantes. Se tratan también innumerables cuestiones casi de todas las ciencias más nobles.

Hechos de armas navales, terrestres, asedios y asaltos de varios lugares, muchas justas, razas de caballos y su doma. Funerales, triunfos, disertaciones sobre diversos temas, acontecimientos maravillosos y otras cosas que no resultan en absoluto desagradables para los lectores que entienden.

Como se puede observar, la obra fue impresa en la atmósfera opresiva de la Contrarreforma, donde los problemas para fijar el significado de los eventos podían tener consecuencias desastrosas y, por lo tanto, era vital controlar el significado de todos los signos, ya sean signos lingüísticos o actos en la historia.

Arrivabene eludió los peligros de la corrección política y religiosa al universalizar un tema exótico que era lo suficientemente remoto como para ser aceptado y mimetizado con facilidad, interpretado tanto como historia como invención novelística. En lugar de intentar someter el lenguaje, las convenciones y los valores del romance caballeresco a los estándares desinfectados de la épica de la Contrarreforma, el mantuano intuyó con sabiduría que el nuevo material se comunicaba mejor en una forma antigua, pero más flexible: el a menudo menospreciado romance caballeresco.

De hecho estuvo sujeta al estricto control de los padres superiores: “Il libro del Magno Vitei, prima et seconda parte, è stato da me veduto e considerato minutamente, e non

trovo cosa in esso sufficiente per impedirlo dalla stampa, atteso che il principale dell'opra, che fa tutti i discorsi, è huomo gentile et antico, e non può nelle dottrine trovar fede, o autorità appresso ca<t>tolici. Nel resto poi, circa costumi non solo non ha tal opira impedimento alcuno, ma bellissime parti per desiderare ch'altri la legga, e ne impari buona forma di scrivere in simili soggetti. Del che so io fede a Vostra Paternità molto Reverendissima. A cui facendo anche riverenza, prego dal Signore ogni colmo di vero bene” (Arrivabene, 1597, p. 6). Además, Don Giacomo Valdaura sigue afirmando: “El libro del Magno Vitei, primera y segunda parte ha sido visto y considerado minuciosamente por mí, y no encuentro en él nada suficiente para impedir su impresión, dado que el principal de la obra, que es el que hace todos los discursos, es un hombre gentil y antiguo, y no puede, en sus doctrinas, obtener fe o autoridad entre los católicos. En el resto, en cuanto a costumbres, no sólo no tiene esta obra impedimento alguno, sino que tiene bellísimas partes que invitan a desear que otros la lean y aprendan de ella una buena forma de escribir sobre temas similares. De lo cual doy fe a Vuestra Paternidad Reverendísima, a quien, además de hacer reverencia, ruego al Señor que le conceda todo bien verdadero” (Arrivabene, 1597, pp. 6-7).

El sello oficial de aprobación de Giacomo Valdaura indica que en la obra no se encuentra nada que ofenda la religión cristiana. De hecho, el conocimiento de otros pueblos y la demostración de un estilo de escritura elegante parecen ser lo que más lleva a la publicación de la novela

Además, en las páginas siguientes, antes del texto propiamente dicho, el autor inserta la dedicatoria al duque de Mantua para forjar un vínculo entre el protagonista de la novela, el legendario emperador chino, y el duque de Urbino: “Al Serenissimo et Virtuosissimo Prencipe il Signor Francesco Maria II Feltrio della Rovere, duca d'Urbino VI” (Arrivabene, 1597, p. 7). Como se puede observar, Arrivabene dedicó la obra a Francesco Maria della Rovere como un gesto honorable en una larga tradición de servicio mutuo entre los Arrivabene y los della Rovere y sus ciudades. Aunque sus relaciones nunca se mencionan explícitamente en los diarios personales de Francesco, parece, a partir de numerosos episodios en el romance, que Lodovico tenía a las casas della Rovere y Montefeltro en la más alta consideración.

El autor, en esta parte, afirma que son muchos los escritores que, con tal de obtener la benevolencia, dedican a los señores, soberanos, reinas y princesas obras que no tienen ningún valor. Por lo tanto, se propone enviar la historia de un príncipe versado a un príncipe (Francesco Maria) sumamente literato, dedicado a los estudios, persona de gran sabiduría, que ama los libros y el estudio más que cualquier otra cosa, es decir un duque caracterizado como único e innatamente capaz de apreciar plenamente la naturaleza de los príncipes chinos y sus grandes hazañas.

Finalmente, después de la dedicatoria, inserta el aviso dirigido al lector ‘A benigni et intendenti lettori’ y afirma haber estudiado durante mucho tiempo los aspectos y las tradiciones chinas con el fin de poder escribir una gran obra que respete verdaderamente la cultura de la nación, a diferencia de los escritores del pasado que no se documentaban lo suficiente y narraban historias falsas. Además, continúa citando a los grandes autores del pasado (Dante, Boccaccio, Petrarca), gracias a los cuales fue posible crear una lengua vernácula, y critica a los autores contemporáneos incapaces de comunicar la verdad e informar racionalmente a los lectores. El aviso se propone enseñar a razonar y a saber reconocer las historias verdaderas y bien documentadas de las historias falsas e inventadas (Arrivabene, 1597).

4. ANÁLISIS DEL CONTENIDO

El texto en sí, constituido por un total de 575 páginas, comienza en la página 29 y se divide formalmente en dos secciones.

Desde el punto de vista estructural, el texto se divide formalmente en dos secciones claramente diferenciadas, siendo la primera considerablemente más extensa que la segunda. Esta desproporción no es meramente cuantitativa, sino que responde a una jerarquización temática y narrativa que sitúa en primer plano la figura del legendario emperador chino Ezonlom y sus campañas militares por el sudeste asiático y Japón. La primera sección articula una narración de carácter épico-biográfico centrada en la figura de Ezonlom, presentado como un gobernante ejemplar que encarna los ideales renacentistas del príncipe sabio y virtuoso. Arrivabene lo describe como “potentissimo governatore della China” (Arrivabene, 1597, p. 23) y subraya de manera insistente su ingenio excepcional, su dominio de diversas ciencias y su condición de inventor de artes útiles, cualidades que lo convierten en un personaje de fama universal. La proyección de su renombre más allá de las fronteras de China, “di paese in paese suonando fino all'estreme genti” (Arrivabene, 1597, p. 23), responde a una estrategia narrativa que transforma al soberano oriental en una figura de alcance casi mítico, acorde con la tradición humanista de las vidas ejemplares. Junto a la exaltación de las virtudes intelectuales y políticas del emperador, Arrivabene introduce un componente afectivo y doméstico a través de la figura de Hautzibon, esposa de Ezonlom. Su descripción se ajusta a los cánones de la belleza y el valor idealizados, y la relación matrimonial se presenta como un modelo de armonía y felicidad. Este equilibrio entre poder, saber y vida privada contribuye a reforzar la imagen de un gobernante completo, cuya grandeza no se limita al ámbito militar o político, sino que se extiende al orden moral y familiar. El nacimiento del heredero y las celebraciones que se suceden en toda China funcionan, además, como un símbolo de continuidad dinástica y de prosperidad colectiva, elementos recurrentes en la literatura encomiástica del período. Desde una perspectiva más amplia, esta primera parte del *Magno Vitei* puede leerse como una construcción literaria que combina elementos históricos, legendarios y ficticios para ofrecer al lector europeo una visión idealizada de Oriente. Arrivabene no pretende tanto una reconstrucción fiel de la historia china como la elaboración de un relato ejemplar que dialogue con los valores culturales de su tiempo. La figura de Ezonlom, aunque situada en un contexto geográfico lejano, responde a modelos narrativos plenamente occidentales, en los que la virtud personal, la sabiduría política y la fama universal constituyen los pilares de la grandeza del gobernante.

La segunda parte describe el regreso del gobernador y sus caballeros a China, la belleza de su capital, Quinsai (Hangzhou), y luego termina abruptamente antes de la inminente aparición de una deidad japonesa.

La obra, llena de encuentros fortuitos, identidades equivocadas, magia y milagros, visitas devocionales a tumbas, batallas, retadores fanfarrones, hábiles guerreras, justas y muertes noblemente épicas, destaca por cuatro episodios principales que dan estructura al texto.

El primero relata las glorias de Ezonlom, la educación de su hijo Vitei (La educación que se le imparten es la típica de tradición china: educado en el arte de la guerra, aprendió a ser prudente, valeroso, respetuoso y hábil en el arte del gobierno y de la política) y la organización y estructura de la casa real china, seguido de una campaña de represalia contra la traición de Cochinchina (Vietnam) y sus aliados renegados.

El segundo episodio trata sobre la tumultuosa estancia de los caballeros chinos en Japón, donde se les une el hábil guerrero persa llamado Iolao, hijo de una reina amazona.

En la tercera parte se narra el regreso de los chinos a su patria y una serie de encuentros con figuras de Occidente en busca del hombre más grande del mundo, Ezonlom.

Finalmente, la sección final del romance detalla las maravillas geográficas y arquitectónicas de la legendaria ciudad de Quinsai y describe el triunfo y los desfiles de victoria celebrados en honor a los héroes chinos que regresan de sus hazañas.

La descripción de los viajes y de la ciudad de Quinsai adquiere una función simbólica, proyectando un imaginario de grandeza, exotismo y orden civilizatorio, ofreciendo no solo un relato de hazañas y aventuras, sino que también se presenta como un vehículo de reflexión sobre el poder, la virtud y la fama universal, y revelando cómo la alteridad oriental es utilizada como un espacio narrativo privilegiado para la construcción de ideales políticos y morales occidentales.

5. CONCLUSIONES

Gracias a la redacción del *Magno Vitei*, el autor Lodovico Arrivabene ha querido reflejar los intereses del período renacentista por la historia, la mitología y la geografía, así como el deseo de celebrar las virtudes del buen gobierno, el coraje militar y las aspiraciones de su tiempo, combinando las tradiciones caballerescas europeas con los relatos recientes provenientes de Oriente. Por este motivo, consciente de la admiración europea hacia la milenaria civilización china, crea una historia itinerante de caballería a través de Asia, y enriquece los trabajos de los históricos y letrados contemporáneos que hasta aquel momento habían representado y descrito el Oriente de manera simple y sin detalles.

Al mismo tiempo, considerando que en el siglo XVI en las cortes italianas estaban naciendo núcleos de personas y funcionarios curiosos por la información geográfica y el arte tipográfico oriental, decide dedicar la obra al duque de Urbino, dándole una importante relevancia política y reafirmando aún más la creciente importancia del conocimiento de China en Europa durante la Edad Moderna.

En definitiva, la novela del mantuano representa, sin duda, una obra única en su género, que insiste en describir un mundo maravilloso que Europa apenas comienza a redescubrir siglos después de Marco Polo, distinguiéndose, como ya se ha afirmado, de las otras obras de la misma época porque, en este caso, todos sus caballeros son asiáticos y sus aventuras los llevan a través de Persia, el sudeste asiático, Japón y China, en lugar de estar confinadas a Europa Occidental y al mundo mediterráneo. Claramente, hay que tener en cuenta que diferentemente de los otros poemas europeos, como por ejemplo en el caso de la *Gerusalemme liberata* de Tasso, en la cual hay personajes cristianos que quieren someter y conquistar los territorios extranjeros, *Il Magno Vitei* no afirma explícitamente tal supremacía occidental sobre el extranjero, sino que busca rendir homenaje a las culturas orientales, exaltando la sociedad, la cultura, las costumbres y tradiciones de la civilización china.

REFERENCIAS

- Anderson, K. (2015). When the Yellow Emperor Visited Urbino: Lodovico Arrivabene's *Il Magno Vitei*. *The Sixteenth Century Journal*, 46(2), 269-290. <https://doi.org/10.1086/SCJ4602001>
- Arrivabene, L. (1957). *Il magno Vitei di Lodovico Arrivabene: in questo libro oltre al piacere che porge la narrazione delle alte cavallerie del glorioso Vitei, primo re della China*. Girolamo Discepolo.
- Ascarelli, F. (1996) *La tipografia cinquecentesca italiana*. Le Lettere.

- Bonora, E. (2008). *La controriforma*. GLF Editori Laterza.
- Diehl, C. (2004). *La Repubblica di Venezia*. Newton & Compton.
- Donesmondi, I. (1612). *Dell'istoria ecclesiastica di Manova* (Vol. II). Aurelio et Ludovico Osanna fratelli.
- Knight, S. (2021). *Letteratura cinese*. Hoepli.
- Pons, P.; Ardizzone, S. (2002). *Macao*. Reaktio.
- Robinson, D. (2023). *Ming China and its allies: imperial rule in Eurasia*. Cambridge University Press.
- Samarani, G. (2010). *La Cina Ming e l'incontro con l'Occidente*. En A. Peruzzi (Ed.), *Pianeta Galileo 2009* (pp. 371–381). Consiglio Regionale della Toscana.
- Vastano, A. (2018). *Montefeltro - Della Rovere: luci e ombre di una dinastia*. Casa Editrice Guerrino Leardini.
- Wetzel, A. (2009). *China: from the foundation of the empire to the Ming Dynasty*. University of California Press.
- Wilkinson, E. P. (2022). *Chinese History: A New Manual*. Harvard University Asia Center / Harvard-Yenching Institute Monograph Series.
- Zhang, H. (2024). Conflict and integration: Cultural exchange between Western missionaries and China in the late Ming Dynasty. *Scientific Journal of Humanities and Social Sciences*, 6(11), 156–163. <https://doi.org/10.54691/7nehpr42>
- Zhong, H. (2024). An examination of the Ming Empire's inner Asianness: Focusing on Qing Dynasty analogies. *Journal of Chinese Humanities*, 10(3), 217–237. <https://doi.org/10.1163/23521341-12340180>